# Pruebas y tareas en la enseñanza del español como segundo idioma extranjero

Hiroto Ueda
Universidad de Tokio

## 1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza de la lengua inglesa contamos con numerosos estudios e informes sobre pruebas y tareas, entre los cuales encontramos valiosos resultados aprovechables en nuestro ámbito del español1. Sin embargo, en la enseñanza del español como segundo idioma extranjero, nos enfrentamos a situaciones específicas y diferentes a las del inglés, por lo cual no todos los métodos propuestos para el inglés son necesariamente aplicables en el caso del español.

En este estudio intentamos presentar un breve informe sobre la realización de algunas pruebas y tareas, basándonos en una comparación crítica con la situación de la enseñanza del inglés. Al mismo tiempo indicamos varios puntos problemáticos que observamos en las técnicas usuales de comprobación de la eficacia de un método determinado y proponemos una alternativa.

## 2. PRUEBAS

Las pruebas para evaluar la capacidad de las lenguas extranjeras se clasifican en los dos tipos siguientes[2]:

- NRT (*Norm-referenced test*). Se realiza para observar la capacidad general de los alumnos del uso de la lengua extranjera y para dividirlos en clases según su capacidad como *placement test* (Yamauchi, 2003: 260).
- CRT (*Criterion-referenced test*). Se pregunta por el contenido del material que se ha enseñado en un determinado programa (Yamauchi, 2003: 260). Es una prueba para comprobar si el alumno ha alcanzado el objetivo concreto del aprendizaje. No se trata de clasificar los examinandos, sino de averiguar si ellos tienen la capacidad de realizar los objetivos preestablecidos. Se llama también *objectives-referenced test*. (Wakabayashi y Negishi, 1993: 165).

[1] Véanse: Aoki (ed.) (1985), Brown (1996), Harris (1996), Lado (1961), Ootomo (1996), Seliger and Shohamy (1989), Yamauchi (2003).

[2] De la misma clasificación Brown (1996) presenta un cuadro explicativo con detalle.

A diferencia del caso del inglés que se aprende en las escuelas primaria y secundaria, en el español no se practican pruebas del tipo NRT, que se realizan con el fin de evaluar la capacidad a escala nacional de los alumnos o para distribuirlos en distintos niveles a la hora de empezar el curso universitario[3]. De esta manera el examen final se puede clasificar como NRT y las pequeñas pruebas que efectuamos en cada clase, como CRT. Para llevar a cabo una tarea administrativa el NRT es más apropiado, mientras que el CRT es idóneo no solamente para evaluar la capacidad de cada uno, sino para buscar el mejor efecto de la enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera. Los resultados de las pequeñas pruebas de cada clase se aprovechan para programar las clases siguientes, lo cual es imposible en el examen final del curso. El examen intermedio tiene carácter ecléctico.

Las tareas, que no son precisamente pruebas ni exámenes, son también objetos de evaluación. Tanto las pruebas como las tareas son útiles puesto que estimulan a los estudiantes a interiorizar los conocimientos aprendidos en la clase[4].

Las pruebas y tareas son aprovechables tanto para la evaluación como para el proceso mismo de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera. Según Aoki (1985: 73), los objetivos de la evaluación son los siguientes:

1. Comprender el estado del alumno, comunicar su grado de progresión y motivarlo a aprender.
2. Descubrir los puntos difíciles del aprendizaje de cada alumno.
3. Diagnosticar el nivel de cada alumno y saber en qué parte se puede ayudar a los alumnos especialmente atrasados en su proceso de aprendizaje.
4. Obtener datos para el paso al curso superior, la graduación y la orientación académica.
5. Adquirir materiales para reflexionar sobre las materias, métodos y programas; y para mejorarlos.
6. Adquirir materiales para el estudio de la didáctica e investigaciones de la enseñanza.
7. Adquirir materiales para la administración de la educación en sus aspectos generales como eficacia y nivel en general.

Deberíamos prestar atención a los puntos 1, 2, 3, 5 y 6, que son importantes a la hora de considerar los objetivos de las pruebas del tipo CRT. Es posible incorporar las mismas pruebas en la clase como uno de los componentes principales para

[3] El típico examen de tipo NRT es el DELE (Diploma de Español como Lengua Española) que realiza el Instituto Cervantes de España.

[4] Encontramos numerosas opiniones de los estudiantes que contestan las encuestas al final del curso, diciendo que no habrían estudiado tanto si no fuera por las pruebas y las tareas.

despertar el interés y conciencia de cada alumno. Concretamente, las pequeñas pruebas están constituidas por los elementos siguientes:

- Forma: conjugación verbal, sustitución, transformación, reordenación, falso o verdadero, dictado, traducción de japonés al español, traducción del español al japonés, preguntas de la comprensión, etc.
- Ayuda: sonido, traducción, alternativas, etc.
- Origen: manual de texto, texto paralelo, texto diferente.

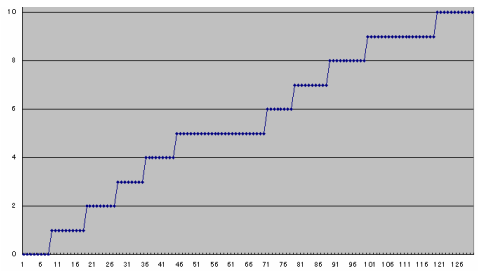
Según estos tres componentes podemos elaborar una prueba determinada, por ejemplo: Forma: conjugación, Ayuda: con alternativa, C: Origen: manual de texto. Al combinar estos elementos se obtienen pruebas de distintos grados de dificultad.

Es importante indicar el tema de la prueba (*testing point*). Wakabayashi (1993: 23) dice:

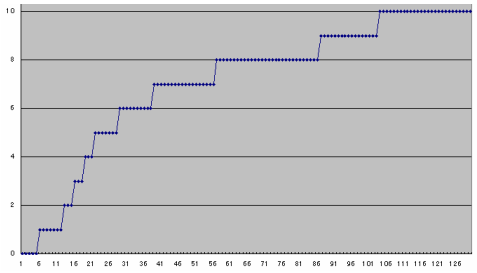
> Hay que expresar el tema de la pregunta de l a manera más breve posible. (...) Es decir, deberíamos tener una conciencia clara de en qué consiste la pregunta del examen. (...) Es lo mismo que tener una conciencia clara de qué materia se ha enseñado. Por este *testing point* el discente sabe de manera clara el propósito del examen y los puntos importantes que los estudiantes deben aprender y, así, el profesor puede analizar los resultados del examen.

Con los componentes y los temas de la pregunta explícitos, se aclaran no solamente los problemas que tienen los alumnos, sino también los problemas de las pruebas mismas.

Los siguientes gráficos representan las distribuciones de puntos de dos pruebas distintas. El primero presenta el valor medio de 5,49 y el segundo, 7,08. Los puntajes suelen ser representados en un gráfico de barras. Aquí, sin embargo, los presentamos en un gráfico de líneas escalonadas. Es debido a la intención de que los alumnos se fijen en su lugar relativo dentro del conjunto más que en su puesto en la clasificación, en un examen del tipo de CRT.



Valor medio: 5,49



Valor medio: 7,08

Se realizan 12 pruebas dentro de un semestre, de las cuales se excluyen las dos de menor puntaje y las pruebas a las que no hayan asistido.

## 3. TAREAS

Como hay solamente dos o tres clases semanales, estudiar fuera de la clase en forma de tareas es imprescindible. En concreto las tareas consisten en preparar una hoja en la que los alumnos contestan a los puntos siguientes:

1. Diversas actividades realizadas durante el transcurso de la clase. Apunta lo que hemos hecho en la clase.

2. Película. Copia la parte del guión de la película que hemos visto en la clase. Tradúcela al japonés y comenta lo que te ha llamado la atención tanto del texto escrito como de las escenas.

3. Vídeos y fotos: Observa el vídeo o la foto y comenta lo que te ha llamado la atención relacionado con lo que hemos visto en clase y da tu opinión.

4. Leer en voz alta. Lee el texto del manual en voz alta e informa de los días que lo has hecho.

5. Copia del manual del texto. Copia el texto a mano e informa de los días que lo has leído.

6. *Feedback*. En cada tarea, señala aquello que te haya llamado la atención o te haya hecho pensar al hacer los ejercicios, tus dudas u opiniones sobre la clase anterior.

7. Autoevaluación:

    (a) ¿Puedes traducir el texto tratado en la clase. Si lo puedes hacer casi a la perfección, pon «A»; si lo puedes hacer con algunos errores, pon «B»; si lo ves muy difícil, pon «C».

    (b) ¿Puedes escribir el texto escuchando la pronunciación? Si lo puedes hacer casi a la perfección, pon «A»; si lo puedes hacer con algunos errores, pon «B»; si lo ves muy difícil, pon «C».

    (c) ¿Puedes usar los elementos gramaticales que hemos aprendido hoy? Si lo puedes hacer casi a la perfección, pon «A»; si lo puedes hacer con algunos errores, pon «B»; si lo ves muy difícil, pon «C».

8. ¿Has leído la explicación que se encuentra en nuestra página web?

9. ¿Has contestado a las preguntas de la encuesta que está en nuestra página web?

En esta tarea aparecen varias acciones en las que se pide a los alumnos que informen sobre lo que les parece que merece la pena destacar de la observación del material. Esto es para ofrecerles la oportunidad de pensar de manera positiva en los aspectos lingüísticos y culturales. Creemos que en la educación de los idiomas en el ámbito universitario, es importante que el alumno no solamente solucione de manera pasiva los problemas asignados, sino también cree por sí mismo las tareas y plantee problemas utilizando su espontaneidad y originalidad.

Las pruebas y las tareas difieren en los puntos siguientes. Las pruebas son para evaluar la capacidad de los alumnos cuantitativamente, mientras que las tareas son aptas para evaluarla cualitativamente. En las pruebas las puntuaciones presentan una distribución gradual y en las tareas no es posible dar un puntaje preciso, sino una evaluación de aprobado o suspenso. En la evaluación total se combinan las dos de la siguiente manera:

- Las tareas no se evalúan cuantitativamente y es suficiente presentar diez de las doce tareas que se asignan durante el semestre. A cada tarea aprobada le corresponden 5 puntos lo que hace un total de 50, que es el mínimo para obtener crédito (nivel C).
- La evaluación de las pruebas es para acumular los puntajes y llegar al nivel B e incluso alcanzar el nivel A.

## 4. TEST

En esta sección nos proponemos a comprobar los efectos de aprendizaje y los efectos mentales que originan las pruebas y las tareas tratadas en las secciones anteriores.

Se alega que para el estudio de la lingüística aplicada a la enseñanza, sobre todo a la enseñanza del inglés, es necesario no solamente proponer métodos e ideas, sino también realizar una observación objetiva y una comprobación estadística (test) de los efectos[5]. Sin embargo, al ponerlo en práctica en nuestro ámbito de la enseñanza de español como segundo idioma extranjero, nos enfrentamos a distintos problemas y dificultades.

Primero presentamos los *problemas prácticos*. Para comprobar la significancia estadística, es necesario dividir a las personas objeto de estudio en dos grupos: El grupo del experimento y otro de control para observar la diferencia entre los dos. Esto, no obstante, es sumamente difícil por no decir imposible, si consideramos las siguientes restricciones y razones:

[5] Seliger and Shohamy (1989) y Brown (1996).

1. Por las restricciones que impone el currículo del semestre, el mismo profesor no puede dedicar dos clases distintas con el mismo contenido, es decir, una para cada grupo.

2. Como el objeto del experimento es una clase normal, no se pueden preparar dos grupos homogéneos solamente para realizar un experimento.

*Razones teóricas*, que son problemas fundamentales:

3. Las pruebas que se realizan en la clase son un examen de tipo CRT y esto no presupone una distribución normal de puntos (en forma de campana). La distribución normal es un requisito para comprobar la significancia estadística[6].

4. A la hora de analizar los datos resulta difícil discernir los factores plurales (pruebas y tareas) dentro de la masa de datos resultantes[7].

Por otra parte, nos encontramos también con *razones éticas* de este tipo de test:

5. Si dividiéramos a los alumnos en dos grupos, uno de experimento y otro de control, esto significaría discriminarlos. No habría imparcialidad si aplicáramos el método que creemos efectivo exclusivamente al grupo de experimento, solo por la conveniencia del experimento[8].

6. Si realizáramos el NRT solo para comprobar la eficacia de los métodos, esto no constituiría una parte de la clase, sino que significaría la utilización de los alumnos para el fin de la investigación[9].

Por todo ello, proponemos una alternativa que contribuya a satisfacer el interés de los alumnos objeto, en lugar de realizar un «experimento» utilizándolos como objeto para comprobar la eficacia del método de enseñanza. Esta alternativa concretamente consiste en realimentar (*feedback*) las clases subsiguientes con los métodos positivamente evaluados por los alumnos. Una vez comprobada la eficacia del método lo aplicamos en la clase dentro de una semana, mientras que lo eliminamos si notamos efectos negativos[10].

El siguiente gráfico es una parte del resultado de la encuesta que realizamos en una clase de 2003[11]. Para cada factor se presentan las reacciones positivas:

---

[6] Para resolver este problema se puede pensar en usar los exámenes finales, lo cual se aproxima al carácter del tipo NRT. En nuestra clase, como se ha decidido hacer las pequeñas pruebas, no se puede adoptar esta medida.

[7] Es posible recurrir a los análisis multivariados, por ejemplo, el análisis de regresión múltiple; pero ahí también se supone un margen grande de errores.

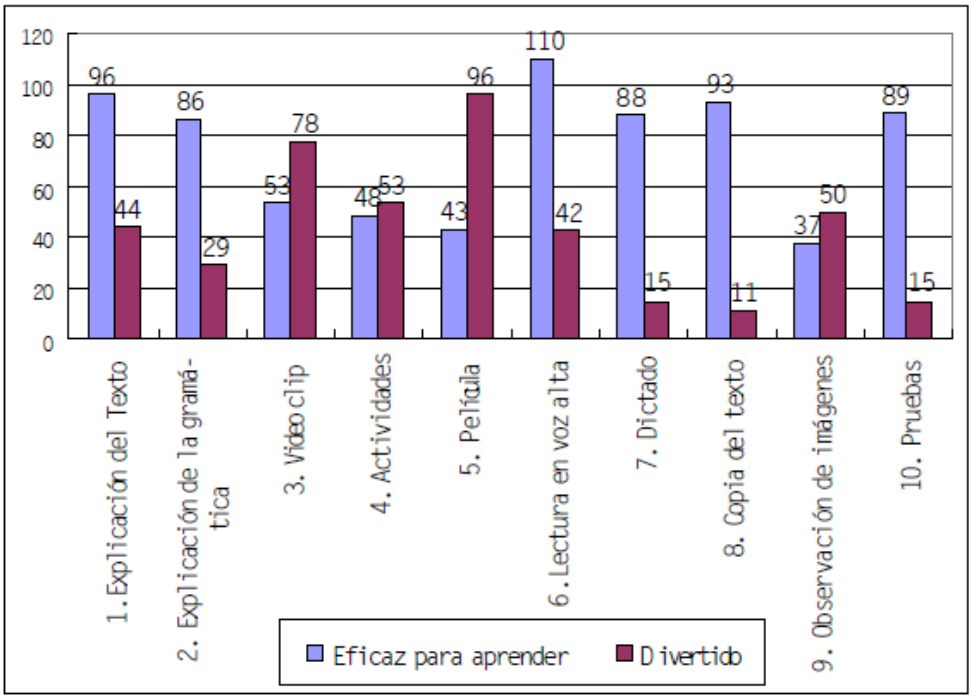
[8] Si el resultado del experimento es positivo, se pone más en duda el principio de la imparcialidad.

[9] El resultado del experimento de NRT, que se realice en los exámenes finales, no puede ser aprovechado por los alumnos del año en cuestión, sino por los alumnos de los años siguientes.

[10] Para ver la relación entre la investigación y la educación, véase Sano (2000).

[11] 1. Explicación del texto: Explicamos el texto durante aproximadamente 20 minutos. 2. Explicación de la gramática: id. 3. Video clip: Vemos un video clip de 2 ó 3 minutos y los alumnos se ponen a trabajar con él apuntando lo que han notado en él, por ej. comparar el texto español con el inglés, lo que el material se

efecto de aprendizaje («eficaz para aprender») y efecto mental («divertido»). El total de los alumnos encuestados ha sido 119.




Según el gráfico los elementos de 1 a 9 se clasifican de la siguiente manera:

A: Eficaz y divertido

B: Eficaz pero no divertido

C: No eficaz pero divertido

D: Ni eficaz ni divertido

Teniendo en cuenta los resultados de la encuesta, deberíamos seguir con 3. Vídeo clips, que pertenece a la categoría A. Los elementos pertenecientes a la categoría B, 1. Explicación del texto, 2. Explicación de la gramática, 6. Lectura del texto en voz alta, 7. Dictado, 8. Copia del texto y 10. Pequeñas pruebas, que

propone para enseñar, evaluar la eficacia del modo imperativo en una canción, etc. 4. Actividad: trabajos de pareja que hacemos en la clase, 5. Película: una parte de una película de unos 15 minutos que vemos al final de la clase, junto con su guión. 6. Lectura en voz alta: tarea que se hace fuera de la clase. 7. Dictado: se usa WEB para transcribir el texto con el audio. 8. Copia del texto: copiar el texto pensando en su estructura y significado. 9. Observación: observar las fotos y video clips que almacenamos en WEB. 10. Pequeñas pruebas: pruebas de 10 minutos que efectuamos al inicio de cada clase. Para el detalle, véase: http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda /jp.php.

a pesar de que no las consideran como divertidas, admiten su eficacia, de modo que también deberíamos continuar con ellas. La película, que es del grupo C, si nos lo permite el tiempo, tampoco podemos dejarla, puesto que lo encuentran «divertido», aunque ponen en duda su eficacia[12]. Los elementos 4. Actividades y 9. Observación son puntos problemáticos, puesto que no se evalúan ni como eficaces ni como divertidos. Con respecto a estos elementos también encontramos 6 opiniones positivas[13], de manera que no los eliminamos inmediatamente, sino que insistimos más en su observación[14].

## 5. FINAL

En Ueda (2000) presentamos un informe sobre las tareas que realizamos en cada clase. En esta ocasión las hemos modificado agrupándolas como actividades desarrolladas en la clase y tareas realizadas fuera de ella y hemos presentado el método de comprobación de los efectos tanto de eficacia como de amenidad.

Finalmente proponemos la metodología de las pruebas y tareas tomando en consideración las características de la enseñanza del español como segundo idioma extranjero. En comparación con el caso del inglés, como primera lengua extranjera, el del español presenta las diferencias siguientes.

| | Primera lengua extranjera: Inglés | Segunda lengua extranjera: Español |
|---|---|---|
| Experiencia | Lo han aprendido anteriormente | Lo aprenden desde el principio |
| Meta, deseo | Conocimiento de nivel alto | Conocimiento fundamental |
| Prioridad | Primera | Segunda |
| Contactos con la lengua | Más | Menos |

[12] Esto no significa necesariamente que lo consideren absolutamente no eficaz. 48 alumnos (40%) admiten su eficacia.

[13] Con respecto a «4. Actividades»: «ofrece ocasiones de hablar con los alumnos de otras especialidades», «se puede saber lo que mis compañeros han escrito», «me divierto mucho al hablar de varios temas», «creo que es importante crear mis propias frases». De «9. Observaciones»: «es bueno para comprender otras culturas», «me he divertido con los paisajes de España», «he disfrutado cada vez», «es interesante observar los gestos de los hispanohablantes».

[14] No es posible evaluar la importancia de interacción con otros y observación de otras culturas, tales como lenguaje visual y comunicación no verbal. Véanse Takagaki Toshihiro, Ueda Hiroto, Raúl Ávila (1996) y Takagaki Toshihiro, Ueda Hiroto, Emma Martinell, María José Gelabert (1998).

Si deseáramos un nivel tan alto como el de inglés de los universitarios, naturalmente las 2 o 3 horas semanales por 26 semanas son insuficientes. El cuadro anterior explica las situaciones tan diferentes entre las dos lenguas y la razón por la que no se pueden tratar de la misma manera.

Creemos que la enseñanza de la segunda lengua extranjera debe ser dirigida por una meta independiente y diferente de la de la primera. Concretamente creemos que es posible establecer un nivel un tanto inferior para la meta de precisión[15]. Para compensarlo proponemos introducir en la clase las actividades en las que se ofrecen momentos para pensar en la importancia de concienciar acerca de las diferencias culturales y darse cuenta del proceso de aprendizaje de uno mismo con los resultados de pequeñas pruebas y tareas. Sería ideal si se ofreciera la oportunidad de evaluar tanto la capacidad lingüística de uno mismo como el método de la enseñanza que adopta el docente en el tiempo real del curso.

*Esta es una versión traducida y parcialmente modificada de nuestro artículo en japonés (Ueda, 2004).

## 6. BIBLIOGRAFÍA


Aoki, Shoroku. (1985). *Eigo no hyookaron*. (El método de evaluación de la lengua inglesa). Tokio: Taishuukan.

Brown, James Dean. (1996). *Testing in Language Programs*. Wada Minoru (traduc.). 1999. *Gengo tesuto no kisochisiki*. Tokio: Taishuukan.

Sano Masayuki. (2000). *'Action research' no susume. Atarashii eigo zyugyoo kenkyuu*. Tokio: Taishuukan.

Seliger, Herbert W. and Elana Shohamy. (1989). *Second Language Research Methods*. Oxford: University Press.

Shinomiya Mizue. (2000). «El mejoramiento de las clases de gramática española. La eficacia del método de 'concienciación' y las ganas de aprender» (en japonés). *Estudios Lingüísticos Hispánicos* 15: 99-120.

Takagaki Toshihiro, Ueda Hiroto, Emma Martinell, María José Gelabert. (1998). *Pequeño diccionario de gestos españoles* (en japonés). Tokio: Hakusuisha.

Takagaki Toshihiro, Ueda Hiroto, Raúl Ávila. (1996). *Diccionario del lenguaje visual de la Ciudad de México* (en japonés). Tokio: Sanseido.

Departamento de Español de la Universidad de Tokio. (2000). *Curso de Español con CD-ROM* (en japonés). Tokio: Asashi shuppan.

Ueda, Hiroto. (1998). «Semántica de los gestos españoles». *Lingüística Hispánica* 20: 165-181.


[15] El nivel de precisión se mide por las pequeñas pruebas, que constituyen en nuestro caso un 50% de la evaluación total. En la práctica de la lengua, además de la precisión, es importante la fluidez, que se sitúa en un nivel todavía superior.

Ueda, Hiroto. (2000). «Concienciación en la enseñanza del español en el ámbito universitario». *Estudios Lingüísticos Hispánicos* 15: 83-98.
Ueda, Hiroto. (2001). «Aumento de estudiantes del español y el uso de materiales multimedia» (en japonés). *Estudios Lingüísticos Hispánicos* 16: 79-94.
Ueda, Hiroto. (2004). «Pruebas y tareas en la enseñanza del español como segundo idioma extranjero» (en japonés). *Estudios Lingüísticos Hispánicos,* 19, pp.121-133.
Wakabayashi Shunsuke y Negishi Masahi. (1993). *Musekininna tesuto ga ochikobore wo tsukuru*. (Las pruebas irresponsables producen suspensos.) Tokio, Taishuukan.
Yamanouchi Susumu (ed.). (2003). *Gengo kyooiku nyuumon*. (Introducción a la enseñanza de las lenguas extranjeras). Tokio: Taishuukan.